

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
JORDAN**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Amman, on 14 June 1955**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 13 July 1955.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
JORDANIE**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Amman, le 14 juin 1955**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 juillet 1955.*



٠٢ تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العملية لتسهيل أعمال المنظمات بموجب هذا الاتفاق ومساعدة خبراء المنظمات الآخرين للحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز اعمالهم . وهذا ولدى قيامهم بواجباتهم عملا بنصوص هذا الاتفاق ، يحق للمنظمات وخبرائها وموظفيها الآخرين ان يستفيدوا من افضل سعر قانوني لصرف النقد .

### المادة السادسة نصوص عمومية

- ٠١ يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ بعد توقيعه
- ٠٢ يمكن للحكومة وللنظمات ذات العلاقة ، بالاتفاق فيما بينها ، تعديل هذا الاتفاق وكل مسألة ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذا الاتفاق تسوى من قبل المنظمات ذات العلاقة والحكومة وفاقا للمقرارات التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من هيئات المنظمات ، ويتوجب على كل فريق في هذا الاتفاق ان يدرس بناية وعطف كل طلب تسوية يقدمه الفريق الآخر
- ٠٣ يبطل هذا الاتفاق ويحل محل الاتفاق الاساسي للمساعدة الفنية المعقود بتاريخ ٢٩ آذار سنة ١٩٥١ وجميع النصوص المدرجة في اي اتفاق آخر يتعلق بالمساعدة الفنية معقود بين المنظمات منفردة او مجتمعة والحكومة اذا كانت تلك النصوص مدرجة في هذا الاتفاق
- ٠٤ يمكن للمنظمات مجتمعة او لاحداها او لعدد منها ، كل واحدة فيما يخصها ، كما يمكن للحكومة نقض هذا الاتفاق ، بواسطة اعلام خطي يوجه للفريق الآخر وعند ذلك ينتهي مفعول هذا الاتفاق بعد ستين يوما من تسليم الاعلام المذكور .
- واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب المنظمات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول ، قد وقعا هذا الاتفاق باللغتين العربية والانكليزية على اربع نسخ ، في عمان ، بتاريخ هذا اليوم الواقع في الرابع عشر من شهر حزيران سنة ١٩٥٥ .

عن حكومة  
المملكة الاردنية الهاشمية  
س . مفتي

عن منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ، ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ومنظمة الطيران المدني الدولي ، ومنظمة الصحة العالمية ، واتحاد المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية

D. MARSACK

دادلي مارسك

ضابط ارتباط بالنيابة عن رئيس مجلس المساعدة  
الفنية

(و) خدمات وتسهيلات طبية لخبراء وموظفي المساعدة الفنية مثل الخدمات والتسهيلات المتيسرة في البلاد لموظفي الحكومة

٠٢ (أ) تدفع المنظمات علاوات معيشة الخبراء ولكن الحكومة ستساهم في هذه المدفوعات بمبلغ مقطوع من العملة المحلية قدره ٥٠ بالمائة من علاوة المعيشة اليومية المعينة من قبل مجلس المساعدة الفنية للاردن مضروبا بعدد الايام التي عمل الخبراء خلالها في المملكة الاردنية الهاشمية بشرط ان يعتبر تزويد الحكومة للخبراء بماكن للسكن عينا كمساهمة قدرها ٤٠ بالمائة من علاوة المعيشة اليومية الكاملة .

(ب) تدفع الحكومة مساهمتها في علاوات معيشة الخبراء على شكل سلفة قبل بدء كل سنة او قبل عدد الاشهر المتفق عليها بين الفريقين ، يعينها الرئيس المنفذ لمجلس المساعدة الفنية على اساس تقدير عدد الخبراء وطول مدة خدماتهم في البلاد في تلك السنة او المدة ، على ان يؤخذ بعين الاعتبار اى تعهد من قبل الحكومة لتقديم مساكن عينا للخبراء ، وفي نهاية كل سنة او مدة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها ، حسب الحال ، الفرق بين المبلغ المدفوع سلفا وكامل مبلغ المساهمة المتوجب دفعه عملا بنص الفقرة (أ) اعلاه .

(ج) تدفع الحكومة مساهمتها في علاوات معيشة الخبراء في الحساب الذي سيعينه لهذا الغرض الامين العام لهيئة الامم المتحدة على الطريقة التي يتفق عليها الفريقان

(د) ان عبارة « خير » كما هي مستعملة في هذه الفقرة تشمل ايضا موظفي المساعدة الفنية الذين تعينهم المنظمات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق ماعدا ممثل مجلس المساعدة الفنية وموظفيه في البلاد

(هـ) يمكن للحكومة والمنظمات ذات العلاقة ان تتفق على ترتيبات اخرى لدفع علاوات معيشة هؤلاء الخبراء الذين يخدمون ضمن برنامج مساعدة فنية ممول من الميزانية العادية لاحدى المنظمات .

٠٣ تضع الحكومة تحت تصرف المنظمات ، اذا اقتضت الحالة ، اليد العاملة والمعدات والمواد وجميع الخدمات او الممتلكات اللازمة لتنفيذ مهمة خبائها وموظفيها الآخرين وفاقا لما يتفق عليه بين الفريقين

٠٤ تؤمن الحكومة قسم النفقات الذي يدفع خارج البلاد والذي لا يقع على عاتق المنظمات وذلك وفاقا لما يتفق عليه بين الفريقين .

## المادة الخامسة

### التسهيلات والامتيازات والحصانات

٠١ تطبق الحكومة احكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وخصاناتها واحكام الاتفاقية المتعلقة بامتيازات المنظمات المتخصصة وخصاناتها على المنظمات نفسها وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية فيماذا لم تلزم الحكومة نفسها بهذه النصوص قبل هذا التاريخ

- ٠٢ تتشاور الحكومة والمنظمات صاحبة العلاقة بشأن نشر استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي يمكن لباقي البلدان والمنظمات نفسها ان تستفيد منها وذلك ضمن الشروط المطلوبة .
- ٠٣ وعلى كل حال فان الحكومة تقدم للمنظمات صاحبة العلاقة ، وبقدر الامكان ، المعلومات بشأن التدابير المتخذة اثر المساعدة المقدمة وبشأن النتائج الحاصلة
- ٠٤ تشرك الحكومة مع الخبراء الموظفين الفنيين الذين يتم الاتفاق عليهم بين الفريقين وذلك لتمكين الاستفادة لاقصى حد من الفقرة ٤ (ج) من المادة الاولى .

### المادة الثالثة

#### الالتزامات الادارية والمالية للمنظمات

- ٠١ تؤمن المنظمات ، بصورة تامة او جزئية ، وفاقا لاتفاق الفريقين ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تسدد خارج بلاد المملكة الاردنية الهاشمية ( المشار اليها فيما بعد بعبارة « البلاد » ) وهي :
- ( أ ) رواتب الخبراء
- ( ب ) نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم اثناء سفرهم الى مدخل البلاد التي يوفدون اليها ، او اثناء مغادرتهم لها
- ( ج ) نفقات كل رحلة تجرى خارج البلاد
- ( د ) نفقات التأمين لمصلحة الخبراء
- ( هـ ) شراء ونقل المعدات والمواد التي تقدمها المنظمات لدى تصديرها الى مدخل البلاد او خروجها منها
- ( و ) جميع النفقات الحاصلة خارج البلاد بموافقة المنظمات التي يعينها الامر .
- ٠٢ تؤمن المنظمات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

#### التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ٠١ تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بأن تؤمن او ان تقدم مباشرة التسهيلات والخدمات الآتية :
- ( أ ) خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك موظفي السكرتارية والمترجمين والمساعدين الآخرين اللازمين
- ( ب ) المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى
- ( ج ) المعدات والمواد المصنوعة في البلاد
- ( د ) نقلات الموظفين والمعدات والمواد لاغراض رسمية داخل البلاد بما في ذلك النقل المحلي
- ( هـ ) اجور البريد والمواصلات الهاتفية والبرقية لاغراض رسمية

- ٣ . يمكن للمساعدة الفنية ان تتناول:
- (أ) وضع خدمات الخبراء المكلفين لاداء الآراء وتقديم المساعدة للحكومة او بواسطتها تحت تصرف الحكومة
- (ب) تنظيم وادارة حلقات المحث والدراسة وبرامج التدريب وتطبيقات عملية وحلقات عمل من الخبراء وغير ذلك من نواحي النشاط المتعلقة بما تقدم في الاماكن التي يجرى الاتفاق بشأنها بين الفريقين
- (ج) تقديم منح دراسية وعملية او اتخاذ غير ذلك من الاجراءات التي تمكن المرشحين الذين تعينهم الحكومة وتقبل بها المنظمة ذات العلاقة من القيام بالدراسات او من تلقي التدريب خارج لبلاد
- (د) تحضير وتنفيذ المشاريع النموذجية او الاختبارات التجريبية او البحوث العلمية في الاماكن التي يجرى الاتفاق بشأنها بين الفريقين
- (هـ) تقديم اي شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه المنظمات والحكومة فيما بعد .
- ٤ . (أ) ان الخبراء المكلفين بابداء الآراء وتقديم المساعدة للحكومة او بواسطتها تختارهم المنظمات بالاتفاق مع الحكومة وهم مسؤولون امام المنظمات صاحبة العلاقة
- (ب) يعمل الخبراء في ممارسة وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص والهيئات المأذونة بهذا الشأن من الحكومة ويتقيدون بتوجيهات الحكومة بما يناسب ماهية وظائفهم والمساعدة المقدمة وكما يجرى الاتفاق عليه بين المنظمات ذات العلاقة والحكومة
- (ج) على الخبراء ان يدلوا في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تضمهم الحكومة اليهم في اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية المطبقة في ميدان مهنتهم وكذلك على المبادئ التي تقوم عليها هذه الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية .
- ٥ . تظل المنظمات مالكة لجميع الادوات الفنية والمواد التي تكون قد قدمتها طالما انها لم تتنازل عنها بموجب شروط يتفق عليها بين المنظمات ذات العلاقة والحكومة
- ٦ . ان المساعدة الفنية المقدمة بموجب نصوص هذا الاتفاق هي للمصلحة وللدفعة المقصورتين على الشعب الاردني والحكومة الاردنية . واعترافا بهذا المبدأ تتعهد الحكومة بان تأخذ على عاتقها جميع الاخطار والمطالب الناشئة عن او خلال اية عملية مشمولة بهذا الاتفاق ، او على صلة بهذه الاعمال ، وبدون الحد من تعميم العبارة السالفة الذكر تتعهد الحكومة بان تعوض على المنظمات ذات العلاقة وخبرائها ووكلائها وموظفيها عن كل مسؤولية او دعوى او ادعاء او عطل او ضرر او نفقة او رسوم بسبب الوفاة او ضرر يتحملة شخص او ملك ، او اية خسارة اخرى ناتجة عن ، او لها علاقة باى فعل او تقصير جرى اثناء العمليات المشمولة بهذا الاتفاق .

## المادة الثانية

### تعاون الحكومة بمثاسبة المساعدة الفنية

- ١ . تبذل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاستفادة الفعالة من المساعدة الفنية المقدمة وعلى الاخص توافق الحكومة على تطبيق النصوص الواردة في الملحق الاول لقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان : « مساهمة الحكومات طالبة المساعدة » الى اقصى حد ممكن

No. 526. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

الاتفاقية  
المتعلقة بالمساعدة الفنية  
بين

منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ،  
ومنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة  
الصحة العالمية ، واتحاد المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية

وبين  
حكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية

ان منظمة الامم المتحدة ، ومنظمة العمل الدولية ، ومنظمة الامم المتحدة للتغذية والزراعة ومنظمة  
الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة الطيران المدني الدولية ، ومنظمة الصحة العالمية ، واتحاد  
المواصلات الهاتفية والبرقية الدولي ومنظمة الارصاد العالمية ( المسماة فيما بعد « بالمنظمات » ) ،  
وهي اعضاء في مجلس المساعدة الفنية وتعمل معا وبالتعاون فيما بينها من جهة وحكومة المملكة  
الاردنية الهاشمية ( المسماة فيما بعد « بالحكومة » ) من جهة ثانية  
رغبة منهما في تحقيق المقررات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي اتخذتها المنظمات بغية تعزيز  
الانماء الاقتصادي والتقدم الاجتماعي لدى الشعوب ، فقد عقدت هذا الاتفاق الاساسي بروح من  
التعاون الودي .

المادة الاولى  
تقديم المساعدة الفنية

- ٠١ تقدم المنظمات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة ، والمنظمات ،  
عاملة بالاشتراك فيما بينها او منفردة ، والحكومة ستتعاون لترتيب برامج الاعمال للقيام بالمساعدة  
الفنية على اساس الطلبات المتسلمة من الحكومة والموافق عليها من قبل المنظمات ذات العلاقة
- ٠٢ تقدم المساعدة الفنية المذكورة وتسلم وفاقا للمقررات التي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات  
وسواها من هيئات المنظمات ، وعلى الاخص تقدم المساعدة الفنية المعطاة ضمن نظام البرنامج الموسع  
للمساعدة الفنية في سبيل الانماء الاقتصادي في البلاد الناشئة وتسلم وفقا للملاحظات والمبادئ  
التوجيهية الواردة في الملحق الاول من القرار ٢٢٢ ( آ ) ( ٩ ) الذي اتخذته المجلس الاقتصادي  
والاجتماعي للأمم المتحدة في ١٥ آب سنة ١٩٤٩

No. 526. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN, ON 14 JUNE 1955

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, The World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Government")

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1955, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 526. ACCORD TYPE REVISÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À AMMAN, LE 14 JUIN 1955

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie, (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI, 1,

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

## *Article II*

### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article 1, paragraph 4 (c).

## *Article III*

### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégage de toute responsabilité les organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants, » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires

outside the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs I and 2, of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume Hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les organisations;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisations de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50% of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40% of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with paragraph (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et de la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 29 March 1951<sup>3</sup> as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328, and Vol. 211, p. 388.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 267.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, tant aux organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 29 mars 1951<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296, et vol. 202, p. 320.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328, et vol. 211, p. 388.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 267.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Amman this 14th day of June 1955 in the English and Arabic languages in four copies.

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

*(Signed)* S. MUFTI

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

*(Signed)* D. MARSACK

Liaison Officer, for and on behalf of the Executive Chairman of the Technical Assistance Board.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Amman, le 14 juin 1955, en quatre exemplaires établis en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

(Signé) S. MUFTI

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) D. MARSACK

Fonctionnaire de liaison, au nom et pour le compte du Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

